

## PROGRAM / PROGRAMME

### Utorak / Tuesday, 17. 7. 2018.

21.00 LJETNA POZORNICA NA BUNDEKU, **ZgKUL** / SUMMER STAGE BUNDEK, **ZgKUL**  
Koncert *Glasoni Junana, umjetnički zbor Jin Xiaofeng* – pokrajina Junan, Kina /  
*Concert Voices of Yunnan, Yunnan Jin Xiaofeng Art Troupe, China*

### Srijeda / Wednesday, 18. 7. 2018.

10.00 Trg bana Jelačića – nastup sudionika / **Participants' performance:**  
Kolumbija, Novi Zeland (Hrvati), Španjolska, Šri Lanka

20.00 Trg bana Jelačića  
Koncert *Ethno Croatia 2018* (Hrvatska glazbena mladež) i gosti *Easy Tiger Band* (JRS) /  
*Concert Ethno Croatia 2018 (Croatian Musical Youth) and guests Easy Tiger Band (JRS)*

21.00 Atrij Galerije Klovičevih dvora / **Klovicevi Dvori Gallery**  
*Sliku tvoju ljubim* – Dramska grupa KUD-a "Sv. Juraj", Draganić / *I kiss your picture* – Drama Group of the Folklore Group "Sv. Juraj" Draganić

### Četvrtak / Thursday, 19. 7. 2018.

10.00 Trg bana Jelačića nastup sudionika iz inozemstva / **Participants' from abroad:**  
Novi Zeland (Hrvati), Belgija, Indonezija, Poljska, Meksiko, Španjolska, Šri Lanka

20.00 Trg bana Jelačića  
*Mariachi* koncert: *Los Caballeros* i *El Combo* te gosti iz Meksika: *Ballet Folklorico de Occidente Corazon de Jalisco* / *Mariachi Concert: El Combo, Los Caballeros and guests Ballet Folklorico de Occidente Corazon de Jalisco, Guadalajara, Jalisco, Mexico*

### Petak / Friday, 20. 7. 2018.

10.00 Trg bana Jelačića nastupi sudionika iz inozemstva / **Participants' from abroad:**  
Nizozemska, Poljska (Wrocław i Istebna), Kosovo, Meksiko, Belgija, Albanija

19.00 Gornjogradska gimnazija / **Upper Town High School**  
Plesna radionica pod vodstvom Francisa Feyblija (gosti iz Sirije – *dapke*, JRS) / **Dance workshop by Francis Feybli (guests from Syria – dapke, JRS)**

19.00 Trg bana Jelačića  
Nastup sudionika iz inozemstva / **Participants' from abroad:**  
Nizozemska, Poljska (Wrocław i Istebna), Meksiko, Šri Lanka

21.00 Gradec  
SVEČANA PRIREDBA 52. MSF / **CENTRAL FORMAL EVENT OF THE 52nd IFF: Baština i migracije / Heritage and Migration:**  
Belgija, Pleternica (Ramci), Stari Jankovci (Mađari i Šokci), Drenje (Zrinjani), Sombor (Hrvati iz Vojvodine), Peroj (Crnogorci), Čakovec (Rusi), Donji Lapac (Hrvati iz Kraljeve Sutjeske), Sisak (Romi), Čepin (Hrvati iz Kukujevaca), Čeralije (Hrvati iz Letnice s Kosova), Mađarska (Hrvati iz Pečuha), Kosovo, Kolumbija, Kina

22.30 Gradec  
Plesna radionica "Plešite s nama" / "Dance with us" **workshop** – Čeralije, Čepin, Kina

### Subota / Saturday, 21. 7. 2018.

10.00 Trg bana Jelačića – nastup sudionika / **Participants' performance:**  
Austrija, Pleternica, Stari Jankovci, Čeralije, Sisak, Donji Lapac, Čepin, Drenje, Pečuh, Meksiko, Poljska (Wrocław)

19.00 Gornjogradska gimnazija / **Upper Town High School**  
Plesna radionica pod vodstvom Francisa Feyblija / **Dance workshop by Francis Feybli**

19.00 Zagrebački plesni centar / **Zagreb Dance Center**  
Plesna radionica: Susret s ansamblima iz Hrvatske i svijeta / **Dance workshop: Meeting with Ensembles from Croatia and the World** – Kršan i Kolumbija

20.00 Trg bana Jelačića – nastup sudionika / **Participants' performance:**  
Austrija, Stari Mikanovci, Radovin, Poljska (Wrocław), Kolumbija, Kljake, Dobrič-Široki Brijeg (BiH)

21.00 Gradec – nastup sudionika / **Participants' performance:**  
Mađarska (Pečuh), Žabljak-Usora (BiH), Stari Jankovci, Sombor (Vojvodina, Srbija), Kršan, Čeralije, Belgija, Albanija, Španjolska, Nizozemska, Poljska (Istebna), Šri Lanka  
Plesna radionica "Plešite s nama" / "Dance with us" **workshop** – Sombor, Španjolska

### Nedjelja / Sunday, 22. 7. 2018.

10.00 Trg bana Jelačića – nastup sudionika / **Participants' performance:**  
Albanija, Indonezija, Kosovo, Kina, Šri Lanka, Gruzija

10.00 Zagrebačka katedrala / **Zagreb Cathedral**  
Sveta misa za sudionike MSF / **Holly Mass for IFF participants**

19.00 Gornjogradska gimnazija / **Upper Town High School**  
Plesna radionica pod vodstvom Francisa Feyblija / **Dance workshop by Francis Feybli**

19.00 Zrinjevac – Trg bana J. Jelačića  
MIMOHOD SUDIONIKA SMOTRE / **FESTIVAL PARTICIPANT'S PARADE**  
Belgija, Albanija, Čepin, Čeralije, Gruzija, Kršan, Kosovo, Nizozemska, Meksiko, Pečuh, Poljska (Istebna, Wrocław), Sombor, Stari Jankovci, Španjolska, Šri Lanka, Žabljak-Usora (BiH)

19.30 Crkva sv. Katarine / **Church of St Catherine**  
Koncert crkvenog pučkog pjevanja / **Church Folk Singing Concert**  
*O Isuse, izranjeni...* – pučka korizmena pjevana baština pobožnosti Like i Gacke / *O, wounded Jesus* – traditional church singing and devotion practices during Lent in Lika and Gacka areas

20.00 Trg bana Jelačića  
Nastup sudionika nakon mimohoda / **Participants' performance after the parade**

21.00 Gradec  
*Put bečarca / The Trail of Bečarac:* Stari Mikanovci, Ličko Lešće, Radovin, Kljake, Dobrič-Široki Brijeg (BiH), Podhum-Livno (BiH),  
U nastavku programa / **Followed by:** Stari Mikanovci, Ličko Lešće, Radovin, Sombor, Šiljakovina, Meksiko, Poljska (Wrocław), Španjolska, Kolumbija, Kina, Gruzija

22.30 Gradec  
Plesna radionica "Plešite s nama" / "Dance with us" **workshop** – Stari Mikanovci, Kolumbija

## IZLOŽBE / EXHIBITIONS:

Etnografski muzej Zagreb, 5. 7. - 5. 8. 2018. *Tragovima zavičaja, koracima nezaborava*  
Etno Art galerija, 6. - 22. 7. 2018. *Tradicijsko odijevanje Hrvata iz Janjeva, Letnice, Vrnavokola i Vrneza iz fundusa Posudionice i radionice narodnih nošnji*  
Hrvatska matica iseljenika, 7. 6. - 1. 8. 2018. *Ponosno hrvatsku nošnju nosim*

## NASTUPI SUDIONIKA IZVAN ZAGREBA / PERFORMANCES OUT OF ZAGREB:

Dvorac Erdödy u Kerestincu (Sveta Nedelja), 19. 7. 2018.  
Beltinci (Slovenija), 20. 7. 2018., 48. Mednarodni folklorni festival  
Vrbovec, 20. 7. 2018. "Ljeto u gradu"  
Zaprešić, 21. 7. 2018. 23. Žetvene svečanosti  
Oborovo, 21. 7. 2018. "Pjesmom i plesom kroz Oborovo"

**18. - 22. 7. 2018. Trg bana Josipa Jelačića**  
SAJAM TRADICIJSKIH OBRTA I SUVENIRA / **TRADITIONAL ARTS AND CRAFTS FAIR**



52<sup>ND</sup>  
INTERNATIONAL  
FOLKLORE FESTIVAL

**Baština i migracije**

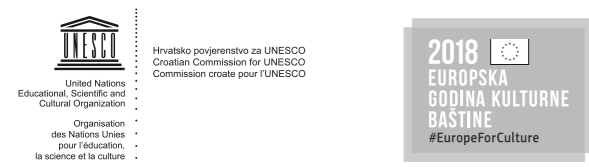
**52. Međunarodna smotra folklor**

18.-22.7.2018.  
ZAGREB,  
HRVATSKA

# BAŠTINA I MIGRACIJE / HERITAGE AND MIGRATIONS

U EUROPSKOJ GODINI KULTURNE BAŠTINE / IN  
EUROPEAN YEAR OF CULTURAL HERITAGE

POD POKROVITELJSTVOM HRVATSKOG  
POVJERENSTVA ZA UNESCO I HRVATSKOGA SABORA /  
UNDER THE AUSPICES OF THE CROATIAN COMMISSION  
FOR UNESCO AND CROATIAN PARLIAMENT



## Međunarodna smotra folklor u Zagrebu

Međunarodna smotra folklor održava se u Zagrebu od 1966. godine. Prikazuje i promiče tradicijsku kulturu i folklor brojnih domaćih i stranih sudionika. Nastavlja dugu tradiciju smotri *Seljačke sloge*, između dvaju svjetskih ratova. U suvremenoj Hrvatskoj Smotra je dio svjetskog pokreta za očuvanje kulturne baštine koji prati programe UNESCO-a. Odlukom Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Zagreba, Smotra je proglašena festivalskom priredbom od nacionalnog značenja. Nastupaju folklorna društva i pojedinci koji prikazuju različitost hrvatske etnografske baštine, predstavnici nacionalnih manjina, Hrvati iz drugih zemalja (ukupno dvadesetak skupina), uz petnaest ansambala koji predstavljaju baštinu drugih naroda i kultura.

## The International Folklore Festival

The International Folklore Festival has traditionally been held in Zagreb since 1966. The Festival's objective is to present and affirm the status of traditional culture and folklore of its numerous local and international participants. The event continues the old tradition of festivals organised by the *Peasant Concord* from time in between the two World Wars. The International Folklore Festival has become part of the global movement led by the UNESCO that aims to safeguard intangible cultural heritage. The Croatian Ministry of Culture and the City of Zagreb pronounced it as a festival of national significance. Performances will be held by folklore groups and individuals representing the diversity of Croatian ethnographic heritage, representatives of national minorities, Croats from other countries (a total of 20 groups), along with 15 ensembles representing the heritage of other peoples and cultures.

## SUDIONICI / PARTICIPANTS

### SUDIONICI IZ HRVATSKE / PARTICIPANTS FROM CROATIA

**Čakovec**, Udruga ruskog govornog područja u Međimurju "Kalinka"

**Čepin**, KUD "Ivan Kapistran Adamović"

**Čeralije**, KUD "Čeralije"

**Donji Lapac**, KUD "Kraljica Katarina"

**Drenje**, KUD "Drenjanci"

**Kljake**, KUD "Naši korijeni"

**Kršan**, KUD "Ivan Fonović Zlatela"

**Ličko Lešće**, KUU "Gacka"

**Peroj**, Društvo perojskih Crnogoraca "Peroj 1657"

**Pleternica**, ZD "Rama-Pleternica"

**Radovin**, KUD "Radovin"

**Sisak**, Romsko kulturno-umjetničko društvo "Crni biseri"

**Stari Jankovci**, KUD "Jankovci"

**Stari Mikanovci**, KUD "Šokadija"

**Šiljakovina**, FA "Šiljakovina"

**Zagreb**, glazbeni sastav JRS Isusovačke službe za izbjeglice

*Crkveni pučki pjevači*

**Donji Lapac**, KUD "Kraljica Katarina"

**Kuterevo**, KUD "Dangubice"

**Ličko Lešće**, KUU "Gacka" i župni zbor BDM od Svete Krunice

**Perušić**, KUD "Perušić"

*Pučko kazalište*

**Draganić**, Dramska družina KUD-a "Sveti Juraj"

### HRVATI IZ DRUGIH ZEMALJA / CROATS FROM ABROAD

#### Bosna i Hercegovina

Dobrič, Široki Brijeg, HKD "Vrila"  
Podhum, Livno, KUD "Kamešnica"  
Žabljak-Usora, KUD "Izvor"

#### Kanada

Mississauga, Hrvatska župna folklorna grupa "Sljeme"

#### Mađarska

Pečuh, FA "Tanac"

#### Novi Zeland

Auckland, Folklorni ansambl "Tarara", Dalmatinsko kulturno društvo

#### Vojvodina, Srbija

Sombor, HKUD "Vladimir Nazor"



### SKUPINE IZ INOZEMSTVA / FOREIGN GROUPS

**Albanija**, "Bilbili", Vlorë

**Austrija**, "Musikkapelle Virgen", Virgen

**Belgija**, "Royal Art Group Alkuone", Aalst

**Gruzija**, Gruzijski folklorni ansambl "Didgori", Tbilisi

**Indonezija**, Studenti Sanggar Merah Putih, Veleposlanstvo Zagreb

**Kina**, "Yunnan Jin Xiaofeng Art Troupe", Junan

**Kolumbija**, "Colombia Folklore Cultural Foundation", Cali

**Kosovo**, "Lidhja e Prizrenit", Prizren

**Meksiko**, "Ballet Folklorico de Occidente Corazon de Jalisco", Guadalajara Jalisco

**Nizozemska**, "Nitsanim Ensemble", Haag

**Poljska**, Zespól Regionalny "Istebna", Istebna

**Poljska**, OSET, Wrocław

**Španjolska**, "Grup de Danses Tradicionals l'Arenilla", Borriana, Valencia

**Šri Lanka**, "Sridhara Dance Academy", Dalupothagama, Katupotha



## MEĐUNARODNA SMOTRA FOLKLORA / INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL

Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskog  
10000 Zagreb, Hrvatska / Croatia  
Trg Stjepana Radića 4  
Phone +385 1 4501-194  
e-mail: msf@msf.hr  
Website: www.msf.hr



KONCERTNA DVORANA / CONCERT HALL  
**LISINSKI**  
NEPROCJENJIV DOŽIVLJAJ / INVALUABLE EXPERIENCE



Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO  
Croatian Commission for UNESCO  
Commission croate pour l'UNESCO

2018  
EUROPSKA  
GODINA KULTURNE  
BAŠTINE  
#EuropeForCulture

Zagreb  
CROATIA

HRVATSKA

HDS  
Hrvatski ministarstvo kulture

70  
Hrvatski ministarstvo kulture



Skd  
SKUPNOSTI KROVNA UDRUGA



Zagrebački  
plesni  
centar  
MSF



ZGKUL  
ZAGREBAČKI GOSPODARSKI KULTURNI SUSTAV